

Course Description

Course Description

This course description provides a brief summary of the most important characteristics of the course and the learning outcomes expected of the student to achieve, demonstrating whether he/she has made the most of the available learning opportunities. They must be matched to the description of the program.

1. Educational Institution	Shatt Al-Arab University			
2. Scientific Department / Center	Department of English			
3. Course name/code	Literary Translation			
4. Programme(s) to which it contributes	Fourth Class			
5. Available forms of attendance	Lecture			
6. Semester/Year	2025/2026			
7. Number of study hours (total)	60 hours	Number of hours per week		
		theoretical	practical	Total
			2	2
8. Date of preparation of this description	1-9-2025			
9. Course Objectives: <ul style="list-style-type: none">a. Acquainting students with the translation of various literary genres.b. Promoting the students' translation proficiency in general.c. Diagnosing problematic areas of literary translation and how to tackle them.d. Providing students with the necessary theoretical background on literary translation.				

10. Course Outcomes and Teaching Methods, Learning and Evaluation

A- Cognitive Objectives

- A.1 Understanding the translation of various literary types.
- A.2 Highlighting the main challenges facing students in translating literature.
- A.3 Helping students to recognize the art of literary translation.
- A.4 Involving students into the actual translation process through continuous practice.

B. Subject-specific Skills

- B1. Improving students' translation competence through practice.
- B2. Motivating students to translate literary texts inside the classroom and at home.
- B3. Enhancing students' writing abilities in English and Arabic.

Teaching and learning methods

- Interactive lectures through practice.
- Discussing translation difficulties and challenges with students.
- Acquainting students with the various translation techniques.

Evaluation Methods

- Written examinations (two for both terms plus the final examination).
- Translation homework.
- Daily attendance
- Quizzes
- Students' participation in classroom discussions.

C. Thinking Skills

- C.1 Motivating students to practice critical thinking to enhance their cognitive abilities.
- C.2. Encouraging them to practice top skills such as problem-solving and decision-making.
- C.3. Helping them to avoid undertaking word-for-word translations and motivating them to adopt free translation

=

d. **General and Qualifying Skills Transferred** (other skills related to employability and personal development).

D.1. Teamwork and Collaboration

D.2. Promoting creative writing.

D.3 Encouraging them to translate on their own to improve their English and Arabic.

11.Course Structure

Wee k	Hou rs	Required Learning Outcomes	Name of the unit and/or subject	Method of education	Evaluation Method
1	2	Understanding the material	General Introduction on the Course	Lecture	-----
2	2	Understanding the material taught	Characteristics of Literary Translation	Lecture	Class participation
3	2	Understanding and effective participation	The Translation of Prose with Examples	Lecture	Class participation
4	2	Understanding and effective participation	The Translation of Dramatic Texts with Examples	Lecture	Class participation

5	2	Understanding and effective participation	Translation from English into Arabic with Comparative Examples	Lecture + discussion	Class participation
6	2	Understanding and asking questions	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
7	2	Understanding and asking questions	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
8	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation + Quiz
9	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
10	2	Understanding and effective participation	Discussion: Literary Translation Problems	Lecture + discussion	Class participation
11	2	-----	First Term Exam	-----	-----

12	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
13	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation + Quiz
14	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation + Quiz
15	2	Understanding the translation process	Translation Practice (English-into-Arabic)	Lecture + discussion	Class participation
16	2	Understanding the translation process	Discussion; Literary Translation Difficulties	Lecture + discussion + questions	Class participation
17	2	Understanding the translation process	Translation from Arabic into English plus Comparative Examples	Lecture + discussion + questions	Class participation
18	-----	-----	Spring Vacation	-----	-----

19	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation
20	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation + Quiz
21	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation
22	2	Understanding the translation process	Qualities of the literary Translator	Lecture + discussion + questions	Class participation
23	2	-----	Second Term Examination	-----	-----
24	2	Understanding the translation process	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion + questions	Class participation
25	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion	Class participation

26	2	Understanding and effective participation	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion	Class participation
27	2	Understanding the translation process	Translation Practice (Arabic-into-English)	Lecture + discussion	Class participation
28	2	Understanding and effective participation	Discussion: the Art of Translating Literature	Lecture + discussion	Class participation
29	2	Understanding and effective participation	General Review and Examples	Lecture + discussion	Class participation
30	2	Understanding the translation process	Final Remarks on Literary Translation	Lecture + discussion	Class participation

12. Infrastructure	
1 Required textbooks	The Translation of Prose (handout).
2 Key references (sources)	1.Mohammad Farghal & Abdullah Shunnaq. <i>Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide.</i> 2. د. محمد عناني. الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق. بيروت: 2004

a. Recommended books and references (scientific journals, reports,....)	Books or chapters of books are provided to students when necessary.
b. Electronic references, websites	Various internet websites on literary translation are suggested to students for improvement.

13- Course improvement Plan

1. Providing books or journals on translation to create a learning environment for students.
2. Organizing a 'literary translation contest' where students can contribute something useful.
3. Encouraging students to translate short literary pieces, mainly short stories, and helping them to post these pieces in internet websites.

:



توقيع أستاذ المادة

توقيع رئيس القسم

توقيع

أ.م. هاشم كاظم رزق

توقيع استاذ المادة

توقيع استاذ المادة

القسم

ب

القسم

ب